

Tècniques d'Expressió Oral Català-Espanyol (20226)

Titulació/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: tercero

Trimestre: primero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesoras GG: Elisenda Bernal y María Naranjo

Lengua de docencia: catalán y español

1. Presentación de la asignatura

El objetivo de esta asignatura se basa en el estudio de la oralidad en las lenguas catalana y española y sus características diferenciales respecto al lenguaje escrito. Además, se pretende trabajar la ortología, así como las habilidades cognitivas necesarias para la interpretación oral: memoria, sinonimia, reformulaciones.

2. Competencias que se deben alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al finalizar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

E.1. Excelencia en el dominio escrito y oral de las lenguas propias

- Entender, generar y reproducir un texto o un discurso oral en las lenguas de llegada de la combinación interpretativa, adaptando registros y terminología en función de la situación interpretativa específica.

G.11. Conocimiento de la cultura propia y como mínimo de dos extranjeras

- Identificar, distinguir y diferenciar rasgos constitutivos de la cultura propia y de las culturas de las lenguas extranjeras de trabajo para reconocer y resolver potenciales conflictos lingüísticos

G.19. Motivación por la calidad

- Aplicar criterios de calidad en el conocimiento profundo de las lenguas de llegada y de las técnicas de oralización
- Producir y adaptar un discurso oral aplicando criterios de análisis del discurso y adaptación prosódica
- Desarrollar y mantener conocimientos más profundos de la cultura y de la actualidad de las lenguas de llegada
- Identificar las diferentes situaciones comunicativas en el ámbito del discurso oral

3. Contenidos

- Conceptos básicos sobre análisis de discurso oral.
- Ortología.
- Conocimiento del mundo: historia, política, economía, geografía.
- Estrategias de producción oral: producción de discursos orales en catalán y español adecuados, coherentes, cohesionados y correctos.

4. Evaluación y recuperación

Las actividades de evaluación continua son las siguientes:

Examen oral sobre un texto:	40 %	
Exposición de un tema en el seminario:	12 %	(duración: 10 minutos máx.)
Trabajo oral sobre Zweig* (vídeo):	10 %	(durada: 10 minutos máx.)
Actividades del seminario:	15 %	
Actividades del GG:	15 %	(3 tests Moodle sobre conocimiento del mundo y teoría)
Exposición en grupo (GG):	8 %	(resumen en el bloc y exposición)

* Hay que leer obligatoriamente el libro *Moments estel·lars de la humanitat* (Quaderns Crema) / *Momentos estelares de la humanidad* (Acantilado) / *Sternstunden der Menschheit* (Fischer), elegir una de las catorce "miniaturas", contextualizarla y comentar oralmente. Este trabajo se entregará en forma de vídeo (YouTube, Vimeo, etc.), enviando la dirección del sitio donde esté colgado al profesor de seminario.

Observaciones

Para aprobar la asignatura, es necesario aprobar el examen oral con un 6 como mínimo.

Todas las actividades orales se evaluarán según los siguientes elementos:

- discurso: exordio, orden, relevancia de la información, conclusión, etc. (20 %);
- oratoria: posición corporal, velocidad, articulación, volumen, etc. (15 %);
- corrección: fonética, morfológica, sintáctica, léxica (60 %);
- registro (15 %).

El umbral para considerar un discurso apto desde el punto de vista lingüístico se sitúa en los **cinco** errores: más de cinco errores en el discurso final del examen conllevará la no superación de la asignatura.

Evaluación			Recuperación			
actividad	tipo	ponderación	recuperable?	ponderació	forma	competencia evaluada
exposición seminario	I	12	sí	12	entrega de vídeo	E1
trabajo Zweig	I	10	sí	10	entrega de vídeo	E1
ejercicios seminario	I	15	no	—	—	E1, G11
tests Moodle	I	15	sí	15	test presencial	G19
exposición GG	G	8	no	—	—	G19
examen	I	40	sí	40	examen oral	E1

5. Metodología: actividades formativas

- Clases magistrales: 10 %
- Seminarios: 15 %

- Tutorías: 5 %
- Trabajo en grupo: 10 %
- Trabajo individual: 30 %
- Estudio personal: 30 %

6. Bibliografía básica de la asignatura

Ballenato, G. (2006). *Hablar en público. Arte y técnica de la oratoria*. Madrid: Pirámide.

Campo Vidal, Manuel (2011). *¿Por qué los profesionales no comunicamos mejor? Los siete pecados capitales del mal comunicador*. Barcelona: RBA.

Castellanos, J. A. (2004). *Manual de pronunciació: criteris i exercicis d'elocució*. Vic: Eumo.

Institut d'Estudis Catalans (1998-1999). *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana*. (I. Fonètica; II. Morfologia). Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Pino, H. (2000). *Hablar para convencer: cómo expresarse bien en público*. Barcelona: Martínez Roca.